

Mura, mura, globoka

iz Međumurja



Mu-ra, mu-ra, glo-bo-ka si vo-da ti!



Da ne mi-lu - ješ člo-ve-ka fto-pi - ti.



Mu-ra, mu-ra glo-bo - ka si vo-da ti!



Da ne mi-lu - ješ člo-ve - ka fto-pi - ti.

- 1 Mura, Mura, globoka si voda ti!
Da ne miluješ človeka ftopiti.
- 2 Mlinari su se jako prestrašili,
da su vidli mrtvo telo plavati.
- 3 Njegva žena po bregu se šetala,
ali ga je bistra voda pobrala.
- 4 Čerkica je iz daleka kričala:
„Zakaj ste mi ne vun japeka zeli?“
- 5 – „Radi bi ti japeka vun zeli,
ali su globoki murski valovi.“

Mura, Mura, globoka si voda ti

iz Medumurja



1. Mu - ra, Mu-ra, glo-bo - ka si vo - da ti!
2. Mli - na - ri su se ja - ko pre - stra - ši - li,
3. Nje-gva že - na po bre - gu se še - ta - la,
4. Cer - ki - ca je iz da - le - ka kri - ca - la:
5. „Ra - di bi ti ja - pe - ka__ vun ze - li,



1. Da ne mi - lu - ješ clo - ve - ka fto - pi - ti.
2. da su vid - li mrt - vo te - lo pla - va - ti.
3. a - li ga je bi - stra vo - da po - bra - la.
4. „Za - kaj ste mi ne vun ja - pe - ka ze - li?“
5. a - li su glo - bo - ki murs - ki va - lo - vi.”



1. Mu - ra, Mu - ra, glo - bo - ka si vo - da ti!
2. Mli - na - ri su se ja - ko pre - stra - ši - li,
3. Nje - gva že - na po bre - gu se še - ta - la,
4. Cer - ki - ca je iz da - le - ka kri - ca - la:
5. „Ra - di bi ti ja - pe - ka__ vun ze - li,



1. Da ne mi - lu - jes clo - ve - ka fto - pi - ti.
2. da su vid - li mrt - vo te - lo pla - va - ti.
3. a - li ga - je bi - stra vo - da po - bra - la.
4. „Za - kaj ste mi ne vun ja - pe - ka ze - li?“
5. a - li su glo - bo - ki murs - ki va - lo - vi.”

Mura, Mura, globoka si voda ti!

iz Međumurja

aus der 'Murinsel' (Landschaft in Nordkroatien zwischen den Flüssen Drau, Mur und der kroat.-slowenischen Grenze)

1

Mura, Mura,
globoka si voda ti!
Da ne miluješ
človeka ftopiti (=vtopiti; utopiti).

Mur, Mur,
ein ¹tiefes ³Gewässer ²bist ⁴du.
Doch nicht magst du gern
einen Menschen ertränken.

2

Mlinari su se jako prestrašili,
da su vidli
mrtvo telo plavati.

Die Müller sich sehr erschrecken,
als sie sahen
einen toten Körper schwimmen.

3

Njegva žena
po bregu se šetala,
ali ga je
bistra voda pobrala.

Dessen (*wörtl.* sein) Weib
am Ufer ging spazieren,
aber ihn hat
das schnelle Wasser hinweggeholt.

4

Čerkica je
iz daleka kričala:
"Zakaj ste mi ne
vun japeka zeli?"

Das Töchterchen hat
von ferne aufgeschrien:
„Warum habt ihr mir nicht
herausgeholt (meinen) Papa?“

5

- „Radi bi ti
japeka (dim.) vun zeli,
ali su globoki murski valovi.“

„Gerne hätten wir dir
den Papa herausgeholt,
aber tief sind die Wogen der Mur.“

SG/VDL/LM/HE 13.01.1993